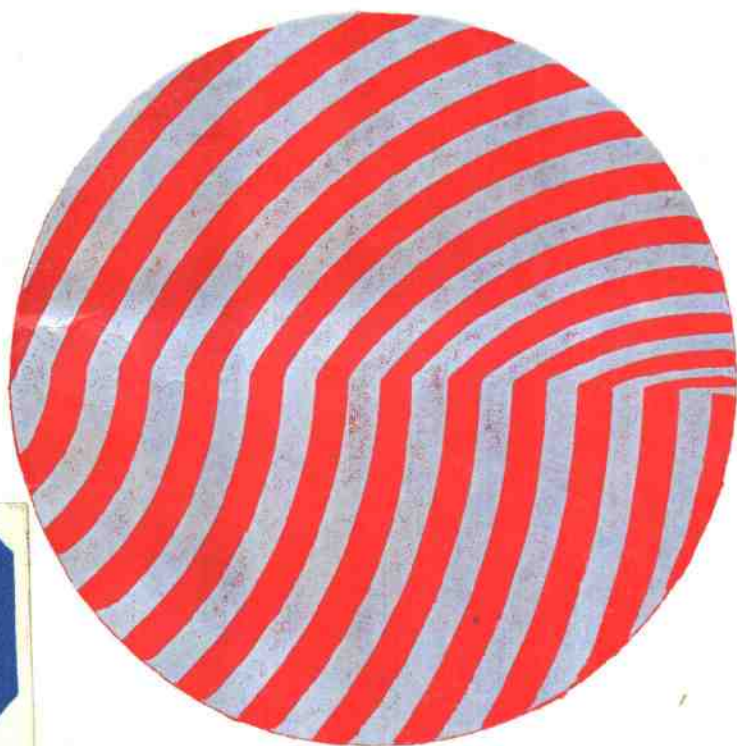


日本继续教育译文选

李家宝 张秀峰 辑译
陈 负 葛鸿翰



哈尔滨工业大学出版社

日本继续教育译文选

李家宝 张秀峰
陈 负 葛鸿翰 辑译

哈尔滨工业大学出版社

日本继续教育译文选

李家宝 张秀峰 编译
廖 负 葛鹤翰

哈尔滨工业大学出版社出版发行

哈尔滨工业大学印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张5.125 字数113000

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数1-4000

ISBN 7-5603-0114-2/G·7 定价1.50元

前 言

日本的继续教育，即终生教育和终生学习，相当于我国的成人教育和继续工程教育，发展非常迅速，具有自己的特点，非常引人注目。它的最主要的一个方式“企业内教育”，对日本的产业界和国民经济发展，起着巨大的推动和积极作用，在国际上享有盛誉，十分值得研究。

去年6、7月间，中国航天教育中心与哈尔滨工业大学，曾专门组成“哈尔滨工业大学赴日继续工程教育考察团”，到日本进行为期20天的专题考察，成员有李家宝、张秀峰、刘庆和、陈负、葛鸿翰5人。考察期间曾到了有关的企业、研修所、工厂、高等学校和日本国立教育研究所等处，收集到了相当丰富的资料与文献。现将其中我们认为是对日本继续教育各方面最具代表性的论文，尤其是企业内教育成功的经验文章，加以选择与翻译，并将译文编辑成这本书，公开出版，供有关方面人士参考。

论文的选取是由考察团敲定的，这些论文都是在日本学术刊物或学术会议上发表过的。在日考察期间我们与论文作者中的相当部分人员曾进行过交谈，或做过实地考察，但由于时间仓促，再加之水平有限，译文不妥之处在所难免，欢迎批评指正，以便进一步修改。

考察、收集、选编以及出版过程中，曾得到日本友人和国内有关领导、有关部门的多方面支持，有的名词翻译，曾得到刘庆和、洪炳镕同志的帮助，并得到哈工大高等教育研究所徐扬、卢永库同志协助作文字修改，詹黎明、汪兴无同志进行抄写等工作，一并表示感谢！

辑译者 1988年5月

目 录

1. 高度产业社会中继续教育的课题·····	(1)
2. 日本企业内教育概要·····	(13)
3. 企业内教育——其概念与方向·····	(22)
4. 作为继续教育的职业教育训练与公共职业训练···	(31)
5. 对技术人员的继续教育与大学的作用·····	(45)
6. 对企业和学校的期望——企业内教育与学校教育	(53)
7. 日立公司的技术人员教育·····	(60)
8. 机电一体化技术教育的实例·····	(70)
9. 三菱电机公司技术人员教育的措施·····	(77)
10. 日产汽车公司的技术人员教育现状·····	(85)
11. 专修学校的任务·····	(93)
12. 终生学习的课题·····	(97)
13. 继续教育中媒介的利用·····	(108)
14. 关于日本的一般的(非职业的)继续教育·····	(116)
15. 日本一般继续教育(非职业的)的构成·····	(122)

高度产业社会中继续教育的课题

日本国立教育研究所第二研究部部长 市川昭午

开头语

日本与西德都是当今世界上屈指可数的高度产业社会的国家，因此，可以认为他们所面临的继续教育课题是基本相同的。尽管如此，但是由于历史与传统、文化与社会结构的不同，两国对于此课题的处理方法必然是不尽相同的。对应于作为继续教育的课题，到底哪些点是相同的，哪些点是相反的，根据这次的报告和讨论*，将予以阐明。

本论文先就关于日本继续教育的概貌作为课题。这里所谓的“继续教育”是德语“weiterbildung”的直译，日本語没有相近者，姑且将其作为指狭义的“终生教育”（“生涯教育”）即是说，解释为大致指在通常的学校教育終了之后所组织的一切教育、学习活动的同义语，本文按此进行论述。

然而，严密地讲，两者并非是完全一致的同义语。极端而论的话，德语中的“Weiterbildung”是对于横型社会的概念*2，日本語的“生涯教育”可以说是对于纵型社会的概念。尽管在日本“生涯教育”的概念非常普及，但“再教育”（“リカレント”）的概念并不十分普及。这不仅只是用语的

注 *1：指日德继续教育学术讨论会（译者）。

注 *2：关于“横型社会”、“纵型社会”的概念请参阅“终生学习的课题”一文的原注（译者）

不同，可以认为是反映着教育课题的接受方法与学习活动的实际状态。

即是说，在日本不用说学校教育，就是社会教育、职业训练也高度发达，各领域中的教育、学习活动是在封闭状态下进行的，相互间的联系与交流非常不畅。从而，在各不相同的领域中，图谋对应于终生学习需要的东西，难于接受各领域打算互相渗透的“再教育”的考虑方法。因此，象“继续教育”那样横断地包括各领域的概念，不太普及。

1. 继续教育的概况

然而，虽有问题，但实质上相当于“继续教育”的教育、学习活动，可以说在日本进行得很活泼。这里，为了方便，分为职业训练（职业的继续教育）、社会教育（一般的成人教育）以及学校教育向社会开放三个领域来进行概述。再者，无论是对哪种领域，利用新、旧媒介的教育、学习活动，都很盛行。普通是视觉、听觉教育自成一体而从属于社会教育领域。无论在哪个领域中，民间的活动都很活泼，占很大的比例，形成了日本继续教育的巨大特色。

民间为主导的职业训练

特别是在职业训练的领域中，民间部门无论是在数量上，还是在质量上，都压倒了政府部门。企业性质与规模千差万别，充实的企业内部教育，在国际上受到了好评。企业对从业人员投入教育训练力量，是因为其中隐藏着建立追求终生教育系统的必要性。

即是说，由于特殊职业种类的外部劳动市场不发达，还有学校中的职业教育停留在基础范围之内，采用具有特定技

能、经验、资格的劳动力是困难的。为此，采用可塑性比较高的学校刚毕业的学生，在企业内部进行培养训练，乃是必不可少的。再者，为了挑选录用之后适应于连续数年工作而在内部晋升的原则，对从业人员让其学习知识以获得相适应的能力，这对于企业是一项重大的课题。

当然，国家和地方自治体也开始在劳动行政部门进行公共职业训练，对于农林水产、运输、及包括中小企业等各部门，设置了所管辖的职业领域的课程，为公共职业训练者提供学习机会。再者关于公务人员的培养和进修，设置有所谓防卫、海上保安、警察、自治、邮政、税务、气象方面的部、厅、局的特殊大学，以及都道府县的研修中心等各种设施。然而，职业训练活动在政府部门所占的比重，远不及民间部门。

公私共存的社会教育

另一方面，关于职业训练以外的一般继续教育，其范围不一定明确。再者，就民间而言，没有总计的数据，公、私两部门的百分比数量不清楚，何者占优势不能断定。然而，除了对所有的从业人员给予普及教育之外，企业不仅提供了职业训练，还提供了趣味、素养等学习机会。如果包括这些在内的话，仍然可以说民间部门的百分比大。

公共部门的一般继续教育，由市镇村或都道府县组织各种成人教育讲座，以及主要利用公民馆、博物馆、图书馆等社会教育设施举办的活动，而最近伴随着终生教育观念的普及，由教育行政以外的部、厅、局增加了提高与学习的机会。学习内容的中心是：①趣味、技艺；②生活技术；③运动；④一般素养等。

作为民间部门的一般继续教育，从江户时代开始延续下来传统的面对所有各家各户，到最近利用新旧媒介的自学，进而以至达到后述的“商业性学校”，活泼地进行着多种多样的学习活动。这样的民间学习热，可以认为是由来自于日本的文化传统、社会结构以及历史的渊源。

即是说，是来源于自古就影响着日本人的儒教文化，是来源于尊敬年长者的同时，终生都有必要自我修养的习惯。再者，年龄在增长，随着人生阶段的推进，地位的提高，由于期待承担重要的任务，激励人们通过终生学习得以提高的必要性也在提高。而且，伴随着明治以来急速的近代化，生活环境急剧变化，从而使终生学习的必要性更加迫切。身份与阶层造成的文化差异较小，因为阶层变化、社会的发展是比较容易的，由此，启发着个人上进心的增强。

以青年为中心的學校

即便是在学校教育领域中，被认为担任着继续教育主要种类的中等教育后的教育，百分之八十以上的在籍学生是属于私立学校的，特别是作为按照学校教育方式的职业与实务的教育机关，继续教育性质强的专修学校和各种学校，极大部分是私立的；在大学、短期大学中，成人在学者比重最多的函授教育部，全是私立的；还有成人比较多的夜校部也是私立占优势，这个领域，也还是民间部门占着压倒的比重。可是，如果除去这些不谈，学校教育作为公、私两部门共同的成人教育功能，几乎未曾发挥其作用，它继续教育的任务也并不多。大学、短期大学等的高等教育机关，当然也包括专修学校，正在学习者的绝大部分，是从高中毕业后直接入学的青年。本来是为了劳动青少年办的教育机关的高中定时制和

函授教育课程，随着读全日制课程者入学率上升，学生数向下减少，特别的是，定时制变成为全日制不合格者的收容机关。

当然，学校方面并不是有意识地阻挠继续教育及再教育，但也并未积极努力地推进它。现在，仅青年希望入学者就明显地超过入学定员以上，没必要特别推进继续教育和再教育。然而，在这种需要程度不大的情况下，特别端正一下接受成人学习者的态度，被理解为对其本身利益并无损害。总之，以往学校对开拓继续教育领域是缺乏诱因的。

2. 社会环境的改观

以上是对日本继续教育的现状作了概述，下面叙述的是，面临社会环境的改观，迫切需要对之重新估价。今天，在日本发生着社会环境的改观，与其他西方诸先进国家一样，是伴随着高度产业化而来的。虽然也有外国劳动者的涌进和机器人导入等问题，但日本与西德两国基本上是相同的。考虑到篇幅的限制，仅就显著变化的项目作简要的描述。

职业环境的变化

在高度产业社会中，环境的改变，首先产生出相关的职业或者工作岗位。其次，可以举出有代表性的变化是：

a. 伴随着各种技术革新，特别是办公室自动化和机器人的导入，产生职务内容的变化以及职务种类和职务的转换。

b. 伴随着第二产业的缩小和第三产业的扩大，以及由于不景气的经营减量、企业倒闭，产生职务种类和职务的转

换，以及失业和再就业。

c. 伴随着经济发展的减速与退職年龄的延长，被重新录用，以及相关连的公司人员趋于裁员，从而使从业人员平均年龄上升。

d. 由于家务劳动的减轻和男女平等思想之普及，女劳动力增加，女经营者增加，及已婚女性再就业者增加。

e. 伴随着就业率降低和升学率上升，青少年劳动力减少和熟练技能者不足，主妇及学生等部分时间就读者增加。

f. 随着平均寿命的延长，已退休者再就业，并促进了对身心障碍者的雇用，以及伴随着企业活动的国际化，带来的对国际人才的培养问题。

上述种种职业、职业环境的变化，使得在青少年时期所学得的知识和技术，已难以完全应付职业活动，因此，无论对就业者还是对企业而言，继续教育都已成为需要紧急强化的课题。

生活环境的改变

然而，不可遗漏的是，技术革新与经济的发展，不仅波及到职业环境，而且广泛地影响着社会生活与家庭生活，及国际关系等等。这类生活环境变化的主要方面，可以举出以下几点：

a. 随着平均寿命的上升，晚年延长，并且随着劳动时间的缩短和家务劳动的减轻，余暇时间增多；

b. 价值观的混乱与信息泛滥，人们关系的复杂化，雇用的不安定化以及晚年生活的不可靠化，使得人们的学习欲望增大；

c. 在工作场所的劳动细分化，在大众中间的孤独感，

在管理社会中的自我疏远意识，这些都造成了恢复人性欲求的明显化；

d. 随着生活水准的上升、高学历化、自由时间的增多，价值观的多元化等，从而产生自我实现欲望与学习需要的高度化与多样化；

e. 随着人口向大都市的集中，由于过密或过疏，地区社会崩溃，有必要形成新的地区社会和相关联的意识；

f. 在全世界规模内，关于人口、粮食、能源资源、自然环境、和平、繁荣等的相互依存性增大的同时，与之相对应能力的落后。

对于上述生活环境的变迁，即便是为了使个人与社会适当地与之相适应，继续教育的扩充与再组织也很有必要。以下按不同部门予以略述。

3. 继续教育的重新估价

由公立的职业教育训练措施作补充

如前所述，日本的职业训练在企业就业后训练的占大部分。这样，由于企业进行职业训练，使公立的职业训练的必要性减小，减轻了财政负担。再者，就业后训练所组成的中心，具有适应于技术革新的优点。由企业进行的职业训练的内部化是对应于劳动市场的内部化，若由就业前的公立职业训练及学校教育来代替这种训练是困难的。

所谓充实企业内的教育，是就制造业、大企业、男子、青年层、低学历的蓝领者而言的。由于前述职业环境的改观，服务业、中小企业、女子、中高年龄层，高学历白领者的职业训练，就应该成为值得重视的事情。

即是说，随着产业结构的变化，第三产业的从事者占劳

动力的半数以上，第三产业比之第二产业的中小企业较多，企业内训练也必定不够充实。再者，女子劳动力从青年未婚型正在移向年高已婚型，中年女性的再就业训练已成为必要。再者，随着从业人员年龄的提高，为了图谋使中、高年龄层活跃化，再教育将是不可缺欠的。

再者，经济不景气难于保持终身雇用，随着在经营减量的名义下中途被排除的倾向增强，转退職者的再训练也成为重要的课题。而且，对应于劳动力的高学历化，对教育训练的方法进行重新估价的同时，对不充足的熟练技能人员的培养存在着问题。最后，对随着身心障碍者与定年退職者的雇用而言的社会要求的提高，此种职业训练也成为不可避免。

然而，成为新的必要性的职业训练，其多数还是对于企业内部教育不断补充性质的东西。

向都市型社会教育的转变

另一方面，在社会教育的领域中，随着经济的高度发展，在都市化与高学历化过程中，从战前延续下来的以农村型社会低学历劳动青年为对象的补习教育的需要，急速地消亡了。其结果，公立的社会教育的对象取代了未曾进入高等学校的人们，而以从生产活动第一线退下来的人们为主要对象而组成。即，汇集成以家庭专业主妇和引退老人为焦点的妇女班级、家庭班级、老人大学、高龄者班级等，成为中心的形态。

然而，随着都市化和高学历化的进一步推进，以及价值观与生活方式的更加多样化，象过去那样对于妇女与老人层次提供统一训练项目的作法，已经适应不了高度化的需要

的需要。从而，新的学习需要中的趣味、素养之类的东西，由新闻社、百货公司、广播电视台等所谓“商务性学校”来补充。

然而，由于这类措施是偏重于以都市为中心的县、厅所在地，小都市和镇村的居民则难以利用；因为是以商业性为基础来经营的，达不到低收入者的阶层。再者，是依赖于人们主观学习的需要，难于提供客观的、必要性高的学习项目。再次之，由于是以顾客为对象的教育需要，难免出现不能与地区社会的形成相结合的问题。

学校教育的弹性化

义务教育以后的学校教育机关，为了完成作为继续教育的功能，有必要作多方面的改革。现行的学校制度、结业方式、教育内容等，全部是着眼于专门从事全日制学习的青年而设计的，不适合于成人及劳动者。

由于他们职业和家庭、时间的、空间的制约大；另一方面，长期从事同一工作，连续学习有困难，不一定必须获得资格与学位，仅希望学得特定的知识与技术的情况也不少。从而只是学完特定的课程，由非连续的再学习获得学分的积累，有必要在不同的教育机关获得学分的总计处理。再者，教育内容也不限于学术性的，还可扩充为职业上的技术、技能以及实用的生活技术等方面的训练，希望扩大对成人较多需要的内容。

作为使学校教育改变方向服务于继续教育的，有从1976年度开始活动的专修学校制度，从1985年度招生的广播电视大学，以及在各地区正在研讨创设的社区大学等。其他的一般大学，也正在为了使社会人士能入学而进一步谋求特殊的

措施。估计到1990年，由于出生人口减少以及升学率停滞，高等教育的人口会减少，由此可见，这样做的倾向会更加增强。

尽管可以看到这样的社会教育与学校教育的新作用，但是，社会教育的极大部分是在壮年男子中进行的，对于这些对象之外的其他范围仍旧考虑不够。按现状，对他们除了依赖其自我启发和所属组织内部的进修，别无它法。谋求能够广阔利用的学习机会，乃是留给今后的大课题。

4. 行政的任务与课题

行政是后盾

由上述可以看出，在日本继续教育的机会是在相当高的水平上推进的，它的大部分是由民间来承办的。最近，随着社会形势的变化，按过去的情况，不可能充分应付所有的事情，要求有与之相对应的公共设施。然而，这种所谓由政府部门全面地提供继续教育，并不意味着其费用全部公费。

本来，对多样化的继续教育全部由公共服务来补偿也许是不可能的，因为它是与社会环境共同急速地改观着，要由比之民间本来就欠缺柔性的公共措施来处理；那是缺乏效率的。如果考虑到最近财政的窘迫等，应该灵活运用民间自主学习的能力，同时，以行政活动为其后盾。

间接的支援措施

由行政进行的间接支援活动，可以分为对继续教育学习者的措施，以及对继续教育提供服务者的措施。作为前者，可以考虑的有：①在对进行继续学习必要性缺乏自觉认识的人们的启蒙的基础上，扩大活动；②对希望进行学习者的信

息活动和学习交谈活动；③对无宽余时间劳动者的教育的休假制度；④对经济不宽裕成人的奖学金制度等。

再者，作为后者，可以考虑的有：①民间教育事业相互间以及与公共教育事业间的连络与调整；②关于教育计划、课程、供给机关等基准的制定，以及据此而认可；③对教育机会多样化与制度弹性化的奖励；④对于所希望的课程、大纲、设施等的促进。无论何者，都不是对民间的活动施加无用的制约，而是使之健全发展为目的的措施。

直接的供给事业

行政主要作为民间活动的支援的这种情况，并不是说完全不要公立的继续教育。在承认社会必要性的同时，由于听任了民办，产生不了所需要供给的教育服务时，公立的供给也成为必要的情况。

例如：①从全体国民或全体人类的观点出发希望有公共性高的学习项目；②对于低收入者、身心障碍者，人员稀疏地区居住者提供学习机会；③对于定期退職前后的中、高龄层，希望再就职的妇女层，中、小零星企业的从业人员等进行的职业训练；④对于以地区社会发展与福利，青少年的成长与公众卫生、地区问题的解决为课题的居民提供共同学习的机会等。

然而，此种学习机会也还不是除了由公共部门供给就绝对办不到的事，通过各种奖励策略是可以实现的。从而，由行政直接必须供给的，只是比较特殊的。

措施的综合化

作为继续教育所面临的课题，比之直接的供给事业和间

接的支援措施更为重要的，是图谋各教育部门间制度的结合以及各行政领域间措施的综合。其理由可以指出以下三点：

a. 尽管在各领域中的各种学习机会配备到相当的程度，但是由于无论何者都是自己完成的、封闭的，对于利用者相当不方便，未被充分地灵活应用。

b. 相关的行政机关按照各种各样的行政目的，采取各种措施扩充设备，以至于可能造成学习内容重复，这不仅是在财政方面的浪费，也给利用者造成混乱的局面。

c. 之所以要求对继续教育进行扩充和重新估价，是由于对应于职业与生活上的环境变化，有助于劳动者的雇用和国民福利等的改善，从而对劳动政策和社会政策有不可分的关系。

为了图谋达到这样的制度结合和措施综合化，每当拟订相关连的行政部局间的联络协议，和对措施的实施进行联络、调整的同时，有必要配备关于继续教育的需要与供给的综合信息中心与网络，许多自治体对此已经正在着手进行。

〔选译自《日德学术讨论会论文集：高度产业社会的继续教育》）日独シニボシウマ高度产业社会（におこける继续教育）日德继续教育学术讨论会组织委员会编，1984年9月；

以下简称“高度产业社会的继续教育”〕